

ÉPITRES D'HORACE.

LIVRE PREMIER.

TEXTE LATIN.

TRADUCTION EN VERS ANGLAIS PAR FRANCIS ;

— EN VERS ALLEMANDS PAR DABU ;

— EN PROSE ET EN FRANÇAIS PAR MONFALCOX ;

— EN VERS ESPAGNOLS PAR BURGOS ;

— EN VERS ITALIENS PAR GARCALLO.



EPISTOLA I. — AD MÆCENATEM.

Prima dicte mihi, summa dicende Camena,
Spectatum satis, et donatum jam rude, quæris,
Mæcenas, iterum antiquo me includere ludo.
Non eadem est ætas, non mens. Vejanus, armis
Herculis ad postem fixis, latet abditus agro;
Ne populum extrema toties exoret arena.

EPISTOLE I. — TO MÆCENATEM.

O thou, to whom the Muse first tun'd her lyre,
Whose friendship shall her latest song inspire,
Wherefore, Mæcenas, would you thus engage
Your bard, dismiss with honour from the stage,
Again to venture in the lists of fame,
His youth, his genius, now no more the same?
Secure in his retreat Vejanus lies,
Hangs up his arms, nor courts the doubtful prize?
Wisely resolv'd to tempt his fate no more,
Or the light crowd for his discharge implore.

EPISTEL I. — AN MÆCENAS.

Du, dem mein erstes Lied gewidmet war,
Und nun auch meiner Muse letzte Frucht
Gebührt, warum, Mäcen, mich, den man schon
Genug gesehn und fernern Diensts entlassen,
Von neuem zu dem alten Spiel zurück
Zu nöthigen? Ich bin an Iahren und
An Sinnesart nicht mehr der Vorige.
Vejan, um seine Freyheit länger nicht dem Volke
Am Rand des Fehtplans abzubetteln, hing sein Schwert
In Herkuls Tempel auf, und steckt verborgen
In seinem Meyerhof. Auch mir, Mäcen,
Raunt oft ich weisz nicht welche Stimm' ins Ohr:

ÉPITRE I. — A MÆCÈNE.

Mécène, toi qui inspiras à ma muse ses premiers
vers, et à qui elle consacra ses derniers accents, tu
cherches donc à m'enfermer encore dans l'antique Pa-
lestre, moi qu'on y vit assez long-temps, et qui ai été
congédié avec le don de la baguette. Mon âge, mon
esprit n'est plus le même. Vejanus a attaché ses armes
à la porte du temple d'Hercule, et se tient caché dans
sa maison des champs, pour ne pas implorer tant de fois

EPISTOLA I. — A MÆCENAS.

Tu, à quien mis versos dirigi primeros,
Y á quien cantar aguardo en los postreros,
O Mæcenas, en vano ya apeteçes,
Despues que fui probado tantas veces,
Y una jubilacion merci buena,
Que à presentarme torne yo en la arena:
Otro será mi empleo,
Que no es la edad la misma ni el deseo.
Despues de haber sus armas consagrado
En el templo de Alcides,
Huye Veyanio de las arduas lides,

EPISTOLA I. — A MÆCENATE.

O tu, di cui nel mio fiorir non tacque,
Nel declinar non tacerà la musa,
Me noto assai, me che già il dono ottenni
Del camato, o Mæcena, inchiuder brami
Di nuovo omai ne la palestra antica.
Altri sensi, altra età. Poichè a le porte
D'Ercole l'arme alfin Veianio affisse,
Giacesi, al popol da l'estrema arena
Sdegnando chieder grazia, ascoso in villa.
Voce ho ben io, ch'entro al purgato orecchio

Est mihi purgatam crebro qui personet aurem :
 Solve senescentem mature sanus equum ; ne
 Peccet ad extremum ridendus , et ilia ducat.
 Nunc itaque et versus , et cetera ludicra pono :
 Quid verumatque decens curo et rogo , et omnis in hoc sum :
 Condo et compono , quæ mox depromere possim.
 Ac , ne forte roges , quo me duce , quo lare tuter :

The voice of reason cries with piercing force ,
 Loose from the rapid car your aged horse ,
 Lest in the race derided , left behind ,
 He drag his jaded limbs , and burst his wind.
 Then farewell all th' amusements of my youth ,
 Farewell to verses , for the search of truth ,
 And moral decency hath fill'd my breast ,
 Hath every thought and faculty possess ;
 And now I form my philosophic lore ,
 For all my future life a treasur'd store.
 You ask , perhaps , what sect , what chief I own ;

Sey klug , und spann den alten Renner noch
 In Zeiten aus , bevor er auf der Bahn ,
 Wo einst der Sieg ihn kröute , lahm und keuchend
 Die Lenden schleppt und zum Gelächter wird.
 Gehorsam dieser Warnung hab' ich nun
 Der Verse und des andern Spielwerks mich
 Entschlagen , und was Wahr und Recht ist , kümmerst
 Mich ganz allein ; ich leb' und webe drin ,
 Bemüht , mir einen Vorrath einzusammeln ,
 wovon ich bald im Winter zehren könne.
 Fragst du , in welche von den Weisheitsschulen
 Athens ich eingeschrieben sey , so wisse ,
 In keine ! Frey und ohne auf die Worte

la merci du peuple à l'extrémité de l'arène. Mon oreille
 nettoyée résonne souvent de ces mots : « Sois sage ;
 détèle de bonne heure ton cheval vieillissant , de peur
 qu'il ne bronche au terme de sa course , et n'expose
 ses flancs palpitants à la risée des spectateurs. » Aussi
 ai-je renoncé aux vers et autres délassements ; je me
 mets en peine et m'enquiers de ce qui est juste et
 vrai , et , tout entier à cette étude , j'amasse et dispose
 des biens dont je puisse bientôt faire usage. Que si tu

En su casa de campo retirado ,
 Por no pedir con humillante modo
 De nuevo su retiro al pueblo todo.
 En mis oídos , libres ya y atentos ,
 Resuenan sin cesar estos acentos ;
 « Deja en tiempo al caballo que flaquea ,
 No tropiece ó jadee cuando viejo ,
 Y objeto en fin de risa y befa sea. »
 Los versos pues ya dejo ,
 Y de frivolidades no me curo ;
 Solo saber procuro
 Qué es justo , qué es honesto ,

Spesso mi sona : se pur vuoi far senno ,
 Sciogli in buon punto tuo caval , che invecchia ,
 Perché a rider non dia sul fin del corso ,
 Incespicando con lena affannata.
 Versi , e giocosi studi or dunque addio ;
 Il ver , l'onesto e curo , e cerco , e tutto
 Mio pensier questo è sol : compongo e serbo
 Ciò , di che usar io possa a tempo , e a luogo.
 E perchè forse a chiedermi non abbi
 Qual duce , quale asil mi rassecuri ;
 Errante peregrin , d'alcun maestro

Nullius addictus jurare in verba magistri ,
 Quo me cumque rapit tempestas , deferor hospes.
 Nunc agilis fio , et mersor civilibus undis ,
 Virtutis veræ custos , rigidusque satelles :
 Nunc in Aristippi furtim præcepta relabor ,
 Et mihi res , non me rebus , subjungere conor.
 Ut nox longa , quibus mentitur amica , diesque

I'm of all sects , but blindly sworn to none ;
 For as the tempest drives I shape my way ,
 Now active plunge into the world's wide sea :
 Now virtue's precepts rigidly defend ,
 Nor to the world , the world to me shall bend :
 Then make a looser moralist my guide ,
 And to a school less rigid smoothly glide.
 As night seems tedious to th' expecting youth ,
 Whose fair one breaks her assignation-truth ;
 As to a slave appears the lengthen'd day ,
 Who works for former debts not future pay ;

Von einem Meister , wer er sey , zu schwören ,
 Bin ich , wie einer , der zu Wasser reiset ,
 Bald hie bald da , wohin der Wind mich wirft.
 Bald lauter Thatkraft , treib' ich in den Wogen
 Des thätigen weltbürgerlichen Lebens ,
 Und strenge Tugend , die kein Haarbreit weicht
 Von Recht und Pflicht , ist meine grosze Göttin :
 Bald sink' ich unvermerkt in Aristipps
 System zurück , und statt mich selbst den Dingen
 Zu unterwerfen , seh' ich , wie ichs mache
 Sie unter Mich zu kriegen. Wie die Nacht
 Dem mächtig lang wird , dem ein schelmisch Mädchen
 Gelogen hat , und lang der Tag dem Fröhner ,

me demandais par hasard sous quel chef de secte et dans quelle école je me défendrais ; résolu à ne jurer sur les paroles d'aucun maître , te dirais-je , j'aborde , indifférent étranger , partout où le courant m'entraîne. Tantôt livré à une vie active , surveillant et gardien rigide de la vertu véritable , je me plonge dans le torrent des affaires publiques ; tantôt , retombé furtivement dans les principes d'Aristippe , je m'efforce de me soumettre les choses au lieu de me laisser maîtriser par elles. De

Y todo entero me consagro a questo ;
 Y arreglo y junto asi con plan constante
 Lo que me ha de servir en adelante.
 Y porque no preguntes quién o como
 Mis pasos guía ó mis progresos cela ,
 Diré que sin seguir ninguna escuela ,
 Donde el viento me empuja tierra tomo.
 Ya ágil entro del mundo en el mar vario ,
 De la virtud zeloso partidario ;
 A veces de Aristipo poco a poco
 En la moral me meto ,
 Y no á las cosas me sujetó loco ,

Sopra i detti a giurar ligio non mai ,
 Sbalzar mi lascio , ove mi spinga il vento.
 Agile or fommi , e a capo in giù m' immergo
 Tra' flutti cittadin , de la verace
 Vertù custode , e rigido sergente ;
 Furtivo or torno a sdrucciolar ne' dogmi
 D'Aristippo , e mi sforzo a me le cose.
 Render serve , non me servo a le cose.
 Come lunga la notte a chi deluso
 È da l'amica , e lungo sembra il giorno
 Agli operai ; come a pupillo , in cura

Longa videtur, opus debentibus : ut piger annus
 Pupillis, quos dura premit custodia matrum ;
 Sic mihi tarda fluunt, iugrataque tempora, quæ spem,
 Consiliumque morantur agendi gnæviter id, quod
 Æque pauperibus prodest, locupletibus æque ;
 Æque neglectum pueris, senibusque nocebit.
 Restat, ut his ego me ipse regam, solerque elementis.

As, when the guardian mother's too severe,
 Impatient minors waste their last, long year ;
 So sadly slow the time ungrateful flows,
 Which breaks th' important systems I propose ;
 Systems, whose useful precepts might engage
 Both rich and poor ; both infancy and age ;
 But meaner precepts now my life must rule,
 These, the first principles of wisdom's school.
 What though you cannot hope for eagles' eyes,
 Will you a lenient, strengthening salve despise ?
 Though matchless Glycoth's limbs you cannot gain,

Und tråg das Jahr dem Minderjäh'gen, den
 Die Vormundschaft der strengen Mutter drückt :
 So schleichen langsam und verhasst die Zeiten mir
 Dahin, die meinen Plan und meine Hoffnung hemmen,
 mit Ernst zu treiben, was dem Armen gleich
 Als wie dem Reichen nützt, und was, versäumt,
 Dem Jungen wie dem Alten Schaden bringt.
 Indess behelf ich bis auf bessere Zeiten
 Mich mit dem ABC der Weisheit, ungefähr
 Wie folgt, und spreche : Weil du freylich nie
 Ein Lynceus werden dürftest, wolltest du,
 Wenn du an deinen Augen leidest, dich darum
 Der Salbe weigern ? Oder, weil die Muskeln

même que la nuit paraît longue à l'amant dont l'amie
 a manqué de parole, et la journée à l'artisan qui doit
 son travail ; de même que l'année se traîne paresseuse
 pour le pupille qu'une mère retient sous sa tutèle
 sévère, ainsi s'écoulent pour moi tardives et impor-
 tunes les heures qui retardent mon projet et mon es-
 poir de me livrer mûrement à la recherche de vérités
 également utiles aux pauvres et aux riches, et dont la
 négligence n'est pas moins nuisible aux jeunes hommes

Sino que á mi las cosas yo sujeto.
 Como la noche á aquel parece tarda,
 Que citado, á una moza en vano aguarda ;
 Como del sol la lentitud condena
 El obrero amarrado á la faena ;
 Como largo se antoja
 El año á los pupilos que acongoja,
 De una madre cruel la tutoria ;
 Del mismo modo lentos
 Juzgo y desagradables los momentos
 Que dificultan la esperanza mia,
 Y el logro acelerar de lo que, hecho,

D'aspra madre custode, eterno è l'anno ;
 Tal scórron per me i di lenti, e penosi,
 Che dilungan l'intento, e la speranza
 Del prode oprar ciò, che altrettanto giova
 A' nobili, a' plebei ; ciò, che neglecto,
 A' vecchi, ed a' garzon nuoce altrettanto.
 Resta ch'io stesso a me conforto, e norma
 Renda questi elementi. Acuto il guardo
 Tender, pari a Lincéo, se a te si vieti,
 Gli occhi però, cisposo, ugnor non sdegni.
 Nè perché di Glicon le membra invitte

Non possis oculo quantum contendere Lynceus,
 Non tamen idcirco contemnas lippus inungi:
 Nec, quia desperes invicti membra Glyconis,
 Nodosa corpus nolis prohibere chiragra.
 Est quadam prodire tenus, si non datur ultra.
 Fervet avaritia, miseroque cupidine pectus?
 Sunt verba et voces, quibus hunc lenire dolorem

Will you not cure the gout's decrepit pain?
 Though of exact perfection you despair,
 Yet every step to virtue's worth your care.
 Even while you fear to use your present store,
 Yet glows your bosom with a lust of more?
 The power of words, and soothing sounds appease
 The raging pain, and lessen the disease.
 Is fame your passion? Wisdom's powerful charm,
 If thrice read over, shall its force disarm.
 The slave to envy, anger, wine, or love,
 The wretch of sloth, its excellence shall prove:

Des nie besiegt Glykons dir versagt sind,
 Dich vor dem knutenreichen Chiragra
 Nicht wenigstens nach Möglichkeit verwahren?
 Man geht, so weit man kann, wenn weiter
 Zu geh'n nicht möglich ist. Brennt dich die Habsucht,
 Macht dich Begierde schlaflos? Nur getrost!
 Wir haben Zauberslieder, die, wofern sie auch
 Das Uebel nicht von Grund aus heilen, dir
 Zum wenigsten die Schmerzen lindern werden.
 Schwillst du von Ruhmsucht? Gut, wir können dir
 Ein Büchlein reichen, das, mit reingewaschenen Augen
 Zum dritten Mal gelesen, viel Erleichterung dir
 Verschaffen wird. Ein Mann sey noch so neidisch,

qu'aux vieillards. Reste à me régler moi-même d'après ces principes, et à en faire ma consolation. Tu ne saurais prétendre à la vue perçante de Lyncée, dédaigneras-tu pour cela d'oindre tes yeux malades, et le désespoir de donner à tes membres la force de l'invincible Glycon te portera-t-il à ne pas défendre ton corps des nodosités de la goutte? il faut du moins avancer de quelques pas, s'il ne t'est pas donné d'aller au delà. Ton cœur est-il consumé par l'avarice ou une

A los pobres y ricos da provecho,
 Dejado de las manos
 Daña igualmente á juvenes y ancianos.
 Con las siguientes reglas quiero firme
 Consolarme yo siempre y dirigirme:
 En vano pretendiera
 En vista competir yo con Linceo,
 Mas no por eso creo
 Que no deba curarme mi ceguera.
 Que de Glicon la agilidad ignota
 Jamas igualaré facil confieso,
 Mas? dejaré por eso

Disperi, avvien che da le tue non vogli
 Lunge tener de la chiragra i nodi.
 Puossi a un punto arrivar, s'oltre non lice.
 Misera cupidigia, ingorda brama
 Ti ferve in petto? Ci ha precetti, e avvisi,
 Da lenir questo affanno, e una gran parte
 Depor del morbo. T'enfia amor di laude?
 Ci ha di certi scongiuri in tal libretto,
 Che di sgonfiarti, se tre volte il leggi
 Con animo sincero, avran possanza.
 Lascivo, ebbro, iracondo, invido, inerte,

Possis , et magnam morbi deponere partem.
 Laudis amore tumes ? sunt certa piacula , quæ te
 Ter pure lecto poterunt recreare libello.
 Invidus ; iracundus , iners , vinosus , amator ?
 Nemo adeo ferus est , ut non mitescere possit ,
 Si modo culturæ patientem commodet aurem.
 Virtus est vitium fugere ; et sapientia prima

Fierceness itself shall bear its rage away ,
 When listening calmly to th' instructive lay.
 Even in our flight from vice some virtue lies ,
 And free from folly , we to wisdom rise.
 A little fortune , and the foul disgrace ,
 To urge in vain your interest for a place ;
 These are the ills you shun with deepest dread ;
 With how much labour both of heart and head ?
 To distant climes that burn with other suns ,
 Thro' seas , and rocks , th' undaunted merchant runs
 In search of wealth , yet heedless to attend

Zornmüthig , faul , verbuhlt , dem Trunk ergeben ,
 So wild ist niemand , dass er durch Cultur
 Nicht milder werden könnte , wenn er nur
 Die Hand nicht von sich stöszt , die seiner pflegt.
 Das Laster meiden ist schon Tugend , frey
 Von Thorheit seyn der Weisheit erste Stufe.
 Wie strengst du alle deine Nerven bis
 Zum Kopfwelh an , und sinnest , rechnest , wachest
 Die Nächte durch , den Uebeln zu entgeh'n ,
 Die dir die grössten scheinen , ohne Würde
 Und Rang zu seyn und wenig zu versteuern !
 Wie unverdrossen rennst du dem Gewinn
 Bis an den Ganges nach , fliehst ärger vor der Armuth.

cupidité misérable ? il est des paroles et des accents
 pour adoucir cette douleur et détruire une grande
 partie de la maladie. Es-tu gonflé de l'amour de la
 louange ? Des purifications d'un effet certain au moyen
 d'un livre lu simplement trois fois , pourront te rendre
 à la santé. Envieux , irascible , paresseux , buveur ou
 débauché , il n'est homme sauvage au point qu'on ne
 puisse l'appivoiser , si toutefois il prête à l'éducation
 une oreille patiente. Fuir le vice c'est vertu , et cesser

De conjurar la dolorosa gota ?
 Si ir mas allá se veda ,
 Lléguese al ménos pues donde se pueda.
 Cuando amor ó avaricia te atormente ,
 Reglas la moral tiene superiores ,
 Con que súbito calmes tus dolores ,
 Y una parte quizá del mal se ahuyente.
 Si la ambicion te abrasa ,
 Los preceptos repasa
 De la filosofia de continuo.
 Y aunque inerte , envidioso , dado al vino
 Seas , ó enamorado ó iracundo ,

Si fier , da non domarsi , alcun non evvi ,
 Se docil presti a disciplina orecchio.
 Chi fugge il vizio , è virtuoso : il primo
 Sapiente è colui , che non è stolto.
 Vergognoso rifiuto e angusto censo ,
 Che i peggiori de' mali esser t' avvisi
 De la vita e de l' animo con quanto
 Sforzo cerchi evitar , vedi tu stesso ,
 Mercanteggiando infaticabil corri
 Tra mar , scogli , e vulcani agl' Indi estremi ,
 Per fuggir povertà : per farti esperto

Stultitia caruisse. Vides, quæ maxima credis
 Esse mala, exiguum censum, turpemque repulsam,
 Quanto devites animi capitisque labore.
 Impiger extremos curris mercator ad Indos,
 Per mare pauperiem fugiens, per saxa, per ignes:
 Ne cures ea, quæ stulte miraris, et optas,
 Discere, et audire, et meliori credere non vis?

To the calm lectures of some wiser friend,
 Who bids him scorn, what now he most desires,
 And with an idiot's ignorance admires.
 What strolling gladiator would engage
 For vile applause to mount a country stage,
 Who at th' Olympic games could gain renown,
 And without danger bear away the crown?
 Silver to gold, we own, must yield the prize,
 And gold to virtue; louder avarice cries,
 Ye sons of Rome, let money first be sought;
 Virtue is only worth a second thought.

Als vor dem Tod, durch Klippen, Fluth und Feuer!
 Warum nicht lieber dem, der besser denkt,
 Gehör gegeben, und entbehren alles das
 Gelernt, was du aus Thorheit anstaunst und begehrest?
 Wer wollte lieber sich mit Gassenjungen
 In Dörfern und auf offner Strasse raufen,
 Als zu Olympia gekrönt sich seh'n?
 Zumal wenn ihm die Palme ohne Stanb
 Geboten würde. Muss an Werth das Silber
 Dem Golde weichen, wie viel mehr das Gold
 Der Tugend? — Freylich nicht zu Rom! Da gehts
 Aus einem andern Ton! — « Ihr Herrn und Bürger,
 Zuerst für Geld gesorgt, für baares Geld,

850019

d'être fou, c'est commencer à être sage. Une fortune modique, la honte d'un refus, ces maux que tu crois les plus grands de tous, vois combien il en coûte de travail à ton corps et à ton esprit pour les éviter? marchand infatigable, tu cours jusqu'aux extrémités des Indes, au travers des mers, des feux et des écueils pour fuir la pauvreté: et tu ne veux pas écouter, recevoir et croire le conseil plus sage de ne point te mettre en peine de ces objets que tu désires et admires

No existe hombre en el mundo,
 A quien ver no se logre convencido,
 Siempre que à la razon preste el oido.
 Principio es de virtud huir el vicio,
 Y alli comienza la sabiduria
 Do cesa la pasion y la mania.
 Tú ningun sacrificio
 Perdonas por si evitas
 Lo que como un mal cuentas,
 Atenido encontrarte à cortas rentas,
 O un cargo no obtener que sollicitas.
 Por fuego, escollos, mar corres insano

Gli obbietti a non curar, che stolto ammiri,
 Che stolto aneli, a precetti, a consigli,
 Nè a' saggi più di te prestar vuoi fede?
 E qual mai cerretan di que', che in piazza
 Lottano, e ne' villaggi, il serto insigne
 D' Olimpia sprezzera, s' abbia di dolce
 Non polverosa palma offerta, e speme?
 L' argento è vile più de l'oro, e l'oro
 De la virtù più vile. O cittadini,
 O cittadini, la pecunia in prima
 Si cherchi, e la virtù dopo i quattrini.

010028

Quis circum pagos, et circum compita pugnax
 Magna coronari contemnat Olympia, cui spes,
 Cui sit conditio dulcis sine pulvere palmae?
 Vilius argentum est auro, virtutibus aurum.
 O cives, cives, quaerenda pecunia primum est;
 Virtus post nummos. Hæc Janus summus ab imo
 Prodocet: hæc recinunt juvenes dictata, senesque,

This maxim echoes through the banker's street,
 While young and old, the pleasing strain repeat:
 For though you boast a larger fund of sense,
 Untainted morals, honour, eloquence,
 Yet want a little of the sum, that buys
 The titled honour, and you ne'er shall rise
 Above the crowd: yet boys, at play, proclaim,
 If you do well, be monarch of the game.
 Be this thy brazen bulwark of defence,
 Still to preserve thy conscious innocence,
 Nor e'er turn pale with guilt. But prithee tell,

Dann giebt sichs mit der Tugend wohl von selbst. »
 So ruft vom untern bis zum obern Ende
 Uns Janus zu, so singt, den Beutel und
 Die Rechentafel um den linken Arm
 Gehangen, Alt und Jung ihm rastlos nach.
 Denn fehlt an sechzehn Tausend Thalern dir
 Nur eins bis zwey vom Hundert, sey an Geist
 Und Sitten noch so edel, sey beredt
 Und treu und gut, so viel du willst, du bist
 Und bleibst doch Pöbel. Gleichwohl hören wir
 Die Kinder singen: wers am besten macht,
 Soll König seyn! Nun sprich, wer hat mehr Recht,
 Das Roscische Gesetz, das einen Mann

si follement! Quel athlète, courant autour des villages
 et des carrefours, dédaignera d'être couronné aux
 grands jeux olympiques, s'il a l'espoir et le choix
 d'une palme facile et obtenue sans combat? L'or a plus
 de prix que l'argent, la vertu plus que l'or, et cepen-
 dant « Citoyens, ô citoyens, c'est la fortune qu'il faut
 « rechercher d'abord; après l'or, la vertu! » Tels
 sont les préceptes qu'enseigne la place de Janus de
 l'une de ses extrémités à l'autre, et les maximes qu'ont

Hasta el Indo lejano,
 De la pobreza huyendo à quien acusas;
 Y al maestro mejor oir rehusas
 Si ves que te sujeta
 A despreciar lo que insensato admiras,
 Y por lo que infeliz siempre suspiras.
 ¿Desecharia adocenado atleta,
 A combates oscuros avezado,
 La palma de la olimpica carrera,
 Cuando esperar pudiera
 Sin afan verse de ella coronado?
 Dicen: « mas que la plata vale el oro,

È questa intanto la cauzon, che s'ode
 Giano insegnare da l'un capo a l'altro;
 Questa i vecchi ricantano, e' fanciulli
 Con borsa, e libri al manco braccio appesi.
 Manchin semila, o sette al censo equestre,
 E prode, onesto sii, proba, facondo;
 Plebe sarai. Ma in un lor giuoco i putti
 Gridan: Opera dritto, e re sarai.
 Muro ti fia di bronzo, al cor rimorso
 Mai non sentir, nè impallidir per colpa.
 Dimmi 'n grazia, miglior la roscia legge,

Laevo suspensi loculos tabulamque lacerto.
 Si quadringentis sex septem millia desint;
 Est animus tibi, sunt mores, est lingua, fidesque;
 Plebs eris. At pueri ludentes, rex eris, aiunt,
 Si recte facies. Hic murus abeneus esto,
 Nil conscire sibi, nulla pallescere culpa.
 Roscia (dic sodes) melior lex, an puerorum est

Shall Otho's law the children's song excel?
 The sons of ancient Rome first sung the strain,
 Which bids the wise, the brave, the virtuous reign.
 My friend, get money; get a large estate,
 By honest means; but get, at any rate,
 That you may rise, distinguish'd in the pit,
 And view the weeping scenes that Pupius writ.
 But is he not a friend of nobler kind,
 Who wisely fashions, and informs thy mind,
 To answer, with a soul erect and brave,
 To fortune's pride, and scorn to be her slave?

Nach so und so viel tausend Thalern schätzt
 Und anschlägt, oder unser Kinderlied,
 Das dem Verdienst die Krone zuerkennt?
 Das Lied, das unsre wackeren Camiller
 Und Curier als Männer täglich sangen!
 Wer rathet dir am besten: der dich Geld
 Erwerben heizt — in Ehren freylich, wenn
 Sichs thun lässt — doch, wo nicht, auf welche Art! nur Geld!
 Um näher bey den thränenreichen Stücken
 Des Pupius zu sitzen, — oder, wer
 Durch Lehr und Beyspiel dich dem Uebermuth
 Fortunens einer freyen Seele festen Sinn
 Entgegenstellen lehrt? — Wenn übrigens

reques et que répètent jeunes gens et vieillards, por-
 tant suspendues au bras gauche la bourse et leurs ta-
 blettes. Tu as courage, mœurs, éloquence, probité,
 mais six ou sept mille sesterces manquent aux quatre
 cent mille, tu seras peuple. Mais « fais bien, tu seras
 roi, » disent les enfants dans leurs jeux. Ne se rien
 reprocher, et ne pâlir d'aucune faute, que ce soit là
 un mur d'airain. Dis-moi, s'il te plait, quelle est la
 meilleure de la loi Roscia ou de cette chanson des

Pero aun es la virtud mayor tesoro. »
 Mas de otro lado asi se nos excita:
 « Ciudadanos, el oro es lo primero:
 Antes que la virtud es el dinero. »
 De este modo se grita
 De la plaza en las varias reuniones;
 Y asi cantan los viejos, y los niños
 Que llevan bajo el brazo sus cartones.
 Fe, facundia, valor, hábitos puros
 Ostentará en vano;
 Siempre serás villano
 Yi no puedes juntar siete mil duros.

O de' fanciulli la canzon ti sembra,
 Canzon de' prischi eroi, Curi, e Cammilli,
 C'offre a chi adopra rettamente, il regno?
 Del meglio consiglier forse ti è quegli,
 Che in cor ti mette il procacciar guadagno;
 Guadagno, quando 'l puoi, per guise oneste;
 E quando no, comunque il puoi, guadagno,
 A far che più vicino a' lacrimosi
 Drammi di Pupio spettator ti assida;
 O chi presente pur ti esorta, e addestra
 Che libero, che intrepido l'avverso

Nænia , quæ regnum recte facientibus offert ,
 Et maribus Curiis , et decantata Camillis ?
 Isne tibi melius suadet , qui rem facias ; rem ,
 Si possis , recte ; si non , quocumque modo rem ;
 Ut propius spectes lacrymosa poemata Pupli :
 An , qui Fortuna te responsare superbæ
 Liberum , et erectum præsens hortatur , et aptat ?

But should the people ask me , while I use
 The public converse , wherefore I refuse
 To join the public judgment , and approve ,
 Or fly whatever they dislike , or love ;
 Mine be the answer prudent Reynard made
 To the sick lion ; Truly I 'm afraid ,
 When I behold the steps , that to thy den
 Look forward all , but none return again.
 But what a many-headed beast is Rome !
 For what opinion shall I choose , or whom ?
 Some joy the public revenues to farm ;

Mich die Quiriten etwa fragen sollten :
 Warum ich der gemeinen Denkart mich nicht auch ,
 Wie der bedeckten Gänge an den Häusern ,
 Wie sie bediene , und nicht auch , was sie
 Begehren oder flieh'n , begehrt' und fliehe ?
 So würd' ich ihnen , was der kluge Fuchs
 Dem kranken Löwen einst , zur Antwort geben :
 Die Spuren schrecken mich , die alle einwärts
 In deine Höhle gehen , keine wieder
 Heraus. Du bist ein Thier mit vielen Köpfen ;
 Wem soll ich folgen ? Ieder winket mir
 Auf einen andern Weg. Die einen , lüstern
 Nach Pachtungen des Staates , werben um

enfants , dont furent bercés et les Camille et les mâles
 Curius , qui offre la couronne à la vertu ? Celui-ci désire
 que tu t'enrichisses ; il t'exhorte à faire fortune ,
 honnêtement si tu peux , autrement par une voie quel-
 conque , afin que tu puisses voir de plus près les
 drames larmoyants de Pupius ; celui-là veut que tu
 saches , libre et le front levé , braver l'insolence de
 la fortune , qui te conseille mieux ?

Que si par hasard le peuple romain me demande

T entretanto los chicos en su juego
 Ee dicen : « Si obras bien , serás rey luego. »
 Si alma mantener tranquila y leda ,
 Cosa no hacer que avergonzarnos pueda ;
 Esto á lo que imagino
 Debe ser nuestro muro diamantino.
 ¿ La ley de Roscio juzgas oportuna ,
 O la cancion que la niñez entona ,
 Que al que siempre obra bien por rey pregona ,
 Y á los Camilos se cantó en la cuna ?
 ¿ Cuál será el parecer que mejor creas ,
 El de aquel que obrar bien te dicta en todo ,

Rintuzzar sappi di fortuna orgoglio ?
 Che se il popol roman forse mi chiegga
 Perché i portici sì , ma non comune
 Io seco m'abbia il giudicar , nè fugga ,
 O segua ciò , ch'egli pur segue , o fugga ;
 Quello ripeterò , che astuta volpe
 Ad inferno lion rispose un giorno :
 Perché mi fan terror l'orme rivolte
 Tutte a venire a te , nulla a tornare ;
 Bestiaccia se' di milion di teste ,
 Qual via seguir ? qual duce ? Il comun censo

Quod si me Populus Romanus forte roget, cur
 Non, ut porticibus, sic judiciis fruar Isdem;
 Nec sequar, aut fugiam, quæ diligit ipse, vel odit:
 Olim quod vulpes ægrotò cauta leoni
 Respondit, referam: quia me vestigia terrent,
 Omnia te adversum spectantia, nulla retrorsum.
 Bellua multorum es capitum: nam quid sequar? aut quem?

By presents some the ravening widow charm;
 Others their nets for dying dotards lay,
 And make the childless bachelor their prey;
 By dark extortion some their fortunes raise;
 Thus every man some different passion sways:
 But where is he; who can with steady view
 Even for an hour his favourite scheme pursue?
 If a rich lord, in wanton rapture, cries,
 What place on earth with charming Baia vies!
 Soon the broad lake and spreading sea shall prove
 Th' impatient whims of his impetuous love;

Contracte, — (Wo ein Tempel aufzuführen.
 Ein Sumpf zu trocken, ein Canal zu graben,
 Ein Leichbegängniß anzuordnen ist.
 Noch andre suchen alte karge Wittwen
 Mit Kuchen oder Aepfeln, Kindern gleich,
 Ins Garn zu ködern, oder reiche Greise
 Einander wegzuangeln: wieder andre
 Macht unvermerkt geheimer Wucher fett.
 Doch, dass Verschiedne auf verschiednen Wegen
 Ihr Glück verfolgen, und der eine diesz,
 Der andre jenes liebt, begreift sich: aber wenn
 Ein Mann nicht eine Stunde gleiches Sinnes bleibt,
 Wie dann? Ein Reicher spreche: « in der Welt

pourquoi je ne m'associe pas à ses jugemens de même
 que je partage ses promenades, et je ne recherche
 ou n'évite point ce que lui-même aime ou hait, je lui
 répondrai comme autrefois le prudent renard au lion
 malade: « Les traces que j'aperçois me font peur;
 toutes se dirigent vers toi, aucune n'en vient. » Tu
 es un monstre à plusieurs têtes; or, qui suivre et à
 quoi m'attacher? Nombre d'hommes s'empressent d'af-
 fermer les revenus publics; d'autres pourchassent des

Y si no puedes bien, de cualquier modo,
 Porque mas cerca veas
 De Pupio el drama triste y dolorido;
 O el de aquel que te exhorta y te aparata
 A resistir á la fortuna erguido,
 Sin que su infiel desden jamas te abata?
 Y si el pueblo me clama
 Porque, pues me paseo
 Bajo sus mismos pórticos, no creo
 Lo que él cree, ni sigo lo que él ama,
 Ni huyo lo que él denuesta;
 Le daré la respuesta

Que' brigan torre a fitto; uccellan questi
 Con chicche, e frutta vedovelle avare,
 E pescan vecchi, e mettongli in vivaio:
 Molti arricchisce occulta usura. Or sia
 C' altri d' altri s' invogli obbietti e studi,
 Può lo stess' uom le stesse cose amando
 Bastar un' ora? De l' amena Baia
 Golfo miglior l'orbe non ha, se al ricco
 Usci di bocca; il lago, e 'l mar già sente
 Del cupido signor l' impazienza;
 Cui s' altro auspice sia folle capriccio,

Pars hominum gestit conducere publica : sunt, qui
 Crustis et pomis viduas venentur avaras ;
 Excipiantque senes, quos in vivaria mittant :
 Multis occulto crescit res fenore. Verum
 Esto, aliis alios rebus studiisque teneri :
 Idem eadem possunt horam durare probantes ?
 Nullus in orbe sinus Baëis præluceat amœnis,

But if his fancy point some other way
 (Which like a sign from heaven he must obey)
 Instant, ye builders, to Teanum haste,
 An inland country is his lordship's taste.
 Knows he the genial bed, and fruitful wife?
 'How happy then is an unmarried life !'
 Is he a bachelor? the only blest,
 He swears, are of the bridal joy possess.
 Say, while he changes thus, what chains can bind
 These various forms; this Proteus of the mind?
 But now to lower objects turn your eyes,

Ist doch kein Winkel, der an Anmuth dem
 Von Bajä gleicht! » stracks wird das nahe Meer
 Und der Lucrinersee die feur'ge Liebe
 Des raschen Herrn empfinden! Ueber Nacht
 Kriecht durch die Leber ihm, ich weisz nicht was,
 So spricht er morgen zu den Arbeitsleuten:
 Führt euer Werkzeug nach Theanum ab!
 Ist er vermählt, so geht nach seiner Meinung
 Nichts über ledig seyn; und ledig schwört er hoch,
 Der Ehestand sey doch der einzige,
 Worin ein Mann sich seines Lebens freue.
 Mit welchem Knoten soll ich fest ihn halten
 Den Proteus, der nicht einen Augenblick

veuves avaras avec des gâteaux et des fruits, et amorce-
 cent des vieillards qu'ils jettent dans leurs viviers.
 Beaucoup accroissent leur fortune par une usure se-
 crète. Soit au reste, obéissons à des goûts et à des
 intérêts différens; qui peut applaudir une heure une
 même chose? Aucun golfe dans l'univers ne l'emporte
 en délices sur celui de Baies; ainsi dit le riche, et le
 lac et la mer de ressentir l'empressement d'un maître
 jaloux de jouir, qui, s'il éprouve le pouvoir d'un

Que al enfermo leon la astuta zorra ;
 « Porque de otros las huellas ahí encuentro ;
 Todas van hácia dentro,
 Y no hallo alguna que hácia fuera corra. »
 Monstruo ese pueblo es de mil cabezas ;
 ¿ A cuál de ellas seguir en sus rarezas ?
 Unos las rentas toman en arriendo ;
 Otros van en sus redes recogiendo,
 Con esta ó con aquella golosina,
 Viejo celibaton, viuda mezuquina ;
 Su caudal otro aumenta con la usura ;
 Ni extraño yo que toda criatura
 Inclinationes tenga diferentes ;
 Lo que si extraño es que tantas gentes

Domani, o fabbrì, i ferramenti in spalla ;
 Via per Tean. Marital letto ingombra
 Le sue sale? miglior, più dolce vita
 Del celibato non esservi afferma.
 Se poi celibe egli è, giura che soli
 A passarsela ben sono i mariti.
 Con qual nodo allacciar potrò mai questo
 Proteo cangia-figure? Intanto il povero?
 Ridine pur; cangia ancor ei d'alcova,
 Di stanze a tetto, di barbiere, di bagni ;
 Va anch' egli arcoreggiando in navicello

Si dixit dives ; lacus, et mare sentit amorem
 Festinantis heri : cui si vitiosa libido
 Fecerit auspicium, cras ferramenta Teauum
 Tollebis fabri. Lectus genialis in aula est ?
 Nil ait esse prius, melius nil cœlibe vita :
 Si non est, jurat bene solis esse maritis.
 Quo teneam vultus mutantem Protea nodo ?

And lo ! what scenes of ridicule arise.
 The poor, in mimicry of heart, presumes
 To change his barbers, baths, and rooms,
 And, since the rich in their own barges ride,
 He hires a boat and pukes in mimic pride.
 If some unlucky barber notch my hair,
 Or if my robes of different length I wear ;
 If my new vest a tatter'd shirt confess,
 You laugh to see such quarrels in my dress :
 But if my judgment, with itself at strife,
 Should contradict my general course of life ;

Derselbe bleibt ? — Sogar der Arme (lache nur !)
 Verändert wenigstens, so oft er kann,
 Sein Stübchen unterm Dach, sein hartes Lager,
 Barbier und Bad, und macht in einem Marktschiff,
 Worin er seinen Platz um wenig Dreyer
 Bezahlt, den Zärtlichen, trotz einem Reichen
 In seiner eignen prächtigen Galeere.
 Begegn' ich etwa Dir einmal mit übel
 Verschnittnen Haaren auf dem Markt, so lachst du :
 Sitzt mir die Toga ungleich auf den Schultern,
 Guckt unter meinem wollenreichen Rock
 Ein abgeschabtes Wamms hervor, so lachst du :
 Hingegen mein Gemüth mag mit sich selbst

autre caprice déraisonnable, s'écriera : Ouvriers, portez demain vos outils à Theanum. Le lit nuptial est-il dans son palais ? rien à ses yeux n'est préférable au célibat, rien n'est meilleur. S'il n'en est pas ainsi, il jure que les maris seuls sont heureux. Par quel nœud retiendrai-je ce Protée au visage changeant ? Que fait le pauvre ? ris : il change de barbier, de bains, de tables, de galetas, et éprouve dans le bateau qu'il a loué le même dégoût que sent le riche conduisant

Cambien de inclinaciones en un hora.
 Si un rico dice ahora
 « Sitio no hay como Bayas en el mundo
 Al punto el lago y aun el mar profundo
 Siente el ardor que al nuevo dueño abrasa
 De levantar una soberbia casa.
 Mas si un nuevo capricho turba insano
 La ilusion agradable que alimenta,
 Al otro dia cogen la herramienta
 Los obreros, y márchanse à Teano.
 Si es casado, « felice
 Sola es la vida del soltero, » dice ;
 Y si es soltero, jura
 Que ser casado es la mayor ventura.

Da nolo, al par che in sua fregata il ricco.
 Se co' capelli dal barbier tosati
 Disegualmente io m'offro a te, ne ridi.
 Se per ventura ben tessuto saio
 Si sovrapponga a logora camicia,
 O se la toga da una parte sale,
 E da l'altra si strascica, ne ridi.
 Che dici poi, quando mia mente imprende
 Con se stessa a pugnar ; vuole, e disvuole ;
 Quel, che già rifiutò, di nuovo anela ;
 Sempre in tempesta ; in suo tenor di vita

Quid pauper? ride: mutat cœnacula, lectos,
 Balnea, tonsores; conducto navigio æque
 Nauseat ac locuples, quem ducit priva triremis.
 Si curtatus inæquali tonsore capillos
 Occurri, rides: si forte subucula pexæ
 Trita subest tunicæ, vel si toga dissidet impar;
 Rides: quid mea quum pugnât sententia secum?

Should now despise, what it with warmth pursu'd,
 And earnest wish'd for what with scorn it view'd;
 Float like the tide; now high the building raise;
 Now pull it down; nor round, nor square can please;
 You call it madness of the usual kind,
 Nor laugh, nor think trustees should be assign'd
 To manage my estate; nor seem afraid
 That I shall want the kind physician's aid,
 While yet, my great protector and my friend,
 On whom my fortune, and my hopes depend,
 An ill-pair'd nail you with resentment see

Auch noch so meins seyn, mag lieben, was es kaum
 Gehaszt, verschmähen, was es kaum noch liebte,
 Nach keiner Regel, keinem Endzweck leben,
 Jetzt etwas bau'n, dann wieder niederreisen,
 Und plötzlich runden, was viereckigt war,
 Da lachst du nicht! Es ist nun seine Grille,
 Denkst du; nicht, dass ich eines Arztes
 Bedürfe, oder dass der Prätor mich
 Bevogten sollte. Gleichwohl nimmst du Antheil
 An mir, als einem Freunde, der so ganz
 An deinen Augen hängt, und warmen Antheil!
 Denn, wenn ein Nagel nur am Finger mir
 Nicht recht geschnitten ist, so steigt dir schon die Galle.

une trirème à lui. Si je m'offre à toi avec les cheveux
 maladroitement écourtés par le barbier, si par hasard
 un vêtement de dessous usé paraît sous ma tunique
 neuve, ou si ma toge tombe en pans inégaux, tu ris.
 Quoi? si ma pensée, luttant avec elle-même, dédaigne
 ce qu'elle a recherché, reprend ce qu'elle a quitté
 naguère, s'enflamme, et, dans son désaccord avec
 l'ordre entier de la vie, détruit, édifie, arrondit ce
 qui est carré, tu me juges un fou vulgaire; tu ne ris

¿ Con qué cadena atar á este Proteo,
 Que á cada instante cambia de desseo?
 Esto hace el caballero:
 Oye ahora del plebeyo porque rias.
 Tambien todos los dias
 Cambia de comedor, cama y barbero,
 Y en la lancha fastidiase alquilada,
 Como el rico en su góndola pintada.
 Si tengo el pelo mal cortado ries;
 Ries si una camisa usada llevo
 Bajo un vestido nuevo;
 Y la risa te ahoga
 Si desigual tal vez llevo la toga.
 Y si del mal sumido en el abismo,
 Nunca de acuerdo estoy conmigo mismo,
 Si lo que anhelé ayer hoy escarnezo,

Discorde sempre: edifica, dirocca,
 Cangia i quadrati in circoli? Mi giudichi
 Solennissimo pazzo e non ne ridi;
 Nè ti par tempo che il pretor mi assegni
 Medico, e curator, benchè tutela
 Tu sii d'ogni mia cosa, e ne l'amico,
 Che da te pende, e in te si affisa e mira,
 Sin ti fa nausea mal recisa un' unghia.
 Secondo in somma al solo Giove è il saggio,

Quod petiit, spernit; repetit, quod nuper omisit:
 Estuat, et vite disconvenit ordine toto;
 Diruit, ædificat, mutat quadrata rotundis?
 Insanire putas solemnia me, neque rides,
 Nec medici credis, nec curatoris egere
 A prætore dati, rerum tutela mearum
 Cum sis, et præve sectum stomacheris ob unguem
 De te pendentis, te respicientis amici.
 Ad summam, sapiens uno minor est Jove dives,
 Liber, honoratus, pulcher, rex denique regum:
 Præcipue sanus, nisi quum pituita molesta est.

In one, who loves and honours you like me.
 In short, the wise is only less than Jove,
 Rich, free, and handsome; nay a king above
 All earthly kings; with health supremely blest —
 Except when sharp defluxions break his rest.

Und also hat, mit Einem Worte, doch
 Zuletzt die Stoa Recht: der Weise ist
 Nach Jupitera der zweyte in der Welt;
 Ist reich und edel, frey und schön, ein König
 Der Könige, vornehmlich kerngesund,
 Versteht sich, wen ihn nicht der Schnupfen plagt.

pas, je ne te parais avoir besoin ni de médecin, ni du curateur que le préteur impose, et cependant, appui de mes destinées, tu blâmes pour un ongle mal coupé l'ami qui dépend de toi et ne voit que toi.

En un mot le sage n'est inférieur qu'à Jupiter : riche, libre, honoré, beau, il est le roi des rois, et jouit surtout d'une santé parfaite, si ce n'est pourtant quand la pituite l'incommode.

Si lo que antes odiaba ahora apetezco,
 Si sin cesar me agitan las pasiones,
 Y todas son en mí contradicciones;
 Si hundo y construyo casas á menudo,
 O si en redondo lo cuadrado mudo,
 No ries ya, porque comun locura
 Esta se te figura,
 Y crees que por mas que así me agito,
 Médico ó curador no necesito;
 Y esto, no obstante que mi apoyo eres,
 Y que sufrir no quieres
 Que ni aun falta levisima se vea
 En el que como yo tu amigo sea.
 En resumen, á Jove solamente
 El sabio es inferior; honrado, hermoso,
 Rico, noble, valiente
 Es y rey de los reyes poderoso,
 Y aun en salud á todos atras deja,
 Si no es que una fluxion tal vez le aqueja.

Libero, illustre, e bello, e ricco, e infine
 De' regi re; ma sopra tutto sano,
 Purché il catarro a molestar nol giunga.